



文学翻译的境界： 译意·译味·译境

Three States of Literary Translations:
Sense, Flavor and Ideorealm

陈大亮 著



商务印书馆

国家社科基金后期资助项目

文学翻译的境界： 译意·译味·译境



创于1897

商务印书馆
The Commercial Press

2017年·北京

图书在版编目(CIP)数据

文学翻译的境界:译意·译味·译境/陈大亮著. —
北京:商务印书馆,2017

ISBN 978-7-100-12857-5

I. ①文… II. ①陈… III. ①文学翻译—研究
IV. ①I046

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 314580 号

权利保留,侵权必究。

文学翻译的境界:译意·译味·译境

陈大亮 著

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-12857-5

2017 年 2 月第 1 版

开本 787×1092 1/16

2017 年 2 月北京第 1 次印刷

印张 23

定价:69.00 元

国家社科基金后期资助项目 出版说明

后期资助项目是国家社科基金设立的一类重要项目,旨在鼓励广大社科研究者潜心治学,支持基础研究多出优秀成果。它是经过严格评审,从接近完成的科研成果中遴选立项的。为扩大后期资助项目的影响,更好地推动学术发展,促进成果转化,全国哲学社会科学规划办公室按照“统一设计、统一标识、统一版式、形成系列”的总体要求,组织出版国家社科基金后期资助项目成果。

全国哲学社会科学规划办公室

目 录

序一	许 钧 1
序二	王宏印 4
绪 论	17
第一章 从金岳霖谈起	22
第一节 金岳霖的研究现状	22
一、研究文献回顾	22
二、研究成果评价	25
三、尚未解决的问题	27
第二节 金岳霖问题	29
一、译意与译味的二元对立	29
二、文学的不可译性	31
三、相关范畴的关系	33
第三节 文学翻译关键范畴的现状	34
一、意的复杂性	35
二、味的模糊性	37
三、境的玄妙性	38
四、韵的归属性	39
第四节 金岳霖问题的原因	40
一、知识论的立场	41
二、知识论的方法	44
三、“可说的”与“不可说的”划界	47
四、孤立的译字译句论	49
第二章 金岳霖问题的出路	54
第一节 从知识论转向境界论	54
一、境界论界说	54
二、境界论的立场	56

三、境界论的方法	57
四、境界的三重属性	60
第二节 意味与意境的生成和语境的建构	65
一、翻译语境	65
二、译者造境	68
三、读者填境	70
第三节 意味与意境的言传问题	75
一、审美共通感	75
二、立象以尽意	76
三、道可道,非常道	81
第三章 文学作品的三个层次与构成要素	83
第一节 界定范畴的理论依据	83
一、结构主义的结构理论	83
二、现象学的作品层次理论	84
三、新批评的文学性理论	85
四、文学作品的三个层次	86
第二节 意义层的构成要素	86
一、思议内容	87
二、语篇信息	88
三、作品意图	90
第三节 意味层的构成要素	93
一、声韵节奏	93
二、情感寄托	94
三、修辞文采	96
四、风格文体	97
第四节 意境层的构成要素	100
一、言外之意	100
二、象外之象	104
三、味外之旨	105
四、韵外之致	106
第四章 文学翻译三种境界的形成	109
第一节 从二分法到三分法	109
一、二分法的局限	109
二、三分法的优势	112

三、三种境界的关系	114
第二节 译意与译味的关系	115
一、译意与译味的区别	115
二、译意与译味的联系	118
三、从译意到译味的超越	120
第三节 从译味发展到译境	124
一、为何提出译境	124
二、译味与译境的区别	126
三、译味与译境的联系	129
第五章 文学翻译三种境界的合理定位	135
第一节 译意是基础	135
一、传达语义内容	135
二、尊重作品意图	138
三、译意的局限性	140
第二节 译味是关键	142
一、音乐效果	142
二、情真意切	145
三、文采优美	148
四、风格相似	152
第三节 译境是理想	155
一、言内与言外	155
二、象内与象外	158
三、味内与味外	163
四、韵内与韵外	165
第六章 文学翻译境界的语言功能及其特点	169
第一节 文学翻译的语言功能概说	169
一、译意的语言	169
二、译味的语言	172
三、译境的语言	175
第二节 译意语言的三化	178
一、抽象化	179
二、语法化	181
三、解释化	184
第三节 译味语言的三美	187

一、音乐美	187
二、形象美	191
三、情感美	195
第四节 译境语言的三性	198
一、隐喻性	199
二、象征性	202
三、互文性	207
第七章 文学翻译境界的思维模式及其特点	212
第一节 翻译思维模式划分的依据	212
一、概念思维概说	212
二、意象思维界说	214
三、原象思维描述	216
第二节 概念思维的特点	217
一、抽象性	217
二、逻辑性	219
三、分析性	221
第三节 意象思维的特点	224
一、形象性	224
二、直觉性	227
三、移情性	229
第四节 原象思维的特点	233
一、想象性	233
二、整体性	237
三、妙悟性	239
第八章 文学翻译境界的意义层次及其特点	242
第一节 文学翻译的意义划分概说	242
一、译意的意义	242
二、译味的意义	245
三、译境的意义	249
第二节 译意的意义层次转换	254
一、概念意义	255
二、语篇信息	257
三、作品意图	260
第三节 译味的意义层次转换	263

一、情感意义	264
二、修辞意义	267
三、风格意义	271
第四节 译境的意义层次转换	275
一、言外之意	275
二、象外之意	278
三、形上意义	283
第九章 翻译境界的层级超越	286
第一节 语言层面的超越	286
一、《江雪》的原文与译文	286
二、从译意语言到译味语言超越	288
三、从译味语言到译境语言超越	291
第二节 思维层面的超越	293
一、《天净沙·秋思》的原文解析	294
二、从概念思维到意象思维	295
三、从意象思维到原象思维	298
第三节 意义层面的超越	302
一、《锦瑟》的原文与译文	302
二、从概念意义到情感意义	304
三、从象征意义到形上意义	307
第十章 翻译境界的理论体系	312
第一节 范畴体系	312
一、元范畴	312
二、次级范畴	314
三、三级范畴	315
第二节 文学性体系	317
一、文学性的构成要素	317
二、文学性程度	320
三、文学性评价标准	321
第三节 符号体系	322
一、语象符号	322
二、意象符号	323
三、境象符号	324
第四节 超越机制	326

一、语言层面	326
二、意义层面	327
三、思维层面	328
结 语.....	330
参考文献.....	335
英文部分.....	335
中文部分.....	339
双语对照部分.....	351
后 记.....	353

序 一

暑假前,大亮给我来信,说他的国家社科基金后期资助项目已经结项,研究成果拟在商务印书馆出版。作为他博士后研究的合作导师,听到这个消息,知道他潜心研究多年的学术成果很快就要与广大读者见面,确实为他高兴。

我与大亮的相识缘于学术。记得在2003年底,《中国翻译》编辑部给我来信,说收到一篇文章,对我提出的有关翻译主体与翻译主体性的观点有不同的意见,请我看看。对于学术上的不同观点,我向来十分看重。从寄来的文章的观点与论证看,我觉得作者很有思想,文章观点鲜明,论证也很扎实,争鸣有助于推动学术发展,我强烈建议编辑部采用该文。2004年《中国翻译》第2期上发表了这篇名为《谁是翻译主体》的文章,我才知道作者的名字,也了解到当时他还在南京师范大学读硕士。这篇文章针对国内翻译主体与翻译主体性的研究现状勇于提出自己的看法,说明大亮注意追踪学术前沿,敢于探索求真,具有年轻学者应该具有的开拓意识和创新精神。自此以后,我开始关注大亮的学术研究,他也经常向我提出一些学术问题,在交往与交流过程中逐渐加深了对他的了解。我发现大亮善于钻研,勤于思考,长于思辨,对学术有执着的追求,有明确的研究方向与研究领域。

总的来看,大亮这些年的学术研究可以分成三个阶段,涉及三个研究领域。硕士阶段起,他关注并研究翻译主体性与主体间性的问题,读研期间及毕业之后陆续在《中国翻译》等期刊上发表了系列论文。博士阶段,他从哲学的角度,对金岳霖的翻译思想进行研究,博士学位论文几经修改,最后形成了一部专著,并获得国家社科基金后期资助项目。博士后阶段,他特别关注中国传统译论的伦理与审美问题,重新考量中国译论的核心价值。在我看来,这三个领域虽各有侧重,但有着内在的联系。

大亮这次献给翻译学术界的书,是他承担的国家社科基金后期资助项目的最终研究成果,是一部系统研究金岳霖翻译思想的学术专著。我觉得大亮这个选题很有意义,金岳霖提到的译意(意义)、译味(意味)、意境与境

界问题具有重大的研究价值。金岳霖就语言与翻译问题提出了许多富有启发性的见解和主张,如语言文字的情感寄托、意念上的意义与情感上的寄托之间的关系、译意与译味的区别、文学翻译的困难等。这些主张和提出的问题对于翻译研究具有重要的启迪意义。但是,金岳霖也留下一些翻译问题没有解决,如译意与译味的联系、如何兼顾译意与译味、如何解决文学的不可译难题等。这些问题需要后人进一步探索。

读了大亮寄来的书稿,我发现他对以上一些问题已经有了自己的思考,并尝试对金岳霖留下的问题提出解决的办法。大亮研读了金岳霖的《知识论》,解析了知识论的研究对象、立场与态度对金岳霖的语言观与翻译观的影响,发现了金岳霖翻译思想的矛盾,探究了问题形成的原因,并提出了解决问题的思路与办法。大亮认为解决文学的不可译难题不可能在知识论的领域内找到答案,只有跳出知识论的逻辑思维领域,借助中国哲学美学的境界论来超越概念和命题的局限性,从知识论转向境界论,利用境界翻译的超越思想才能打破二者之间的对立与冲突,从而完成从知识论的二元对立到境界论的层级超越,最终实现译意与译味的和谐共存。

大亮并不满足于金岳霖提出的译意和译味,他在译意和译味的基础上增加了译境,形成了文学翻译的三种境界。其中,译意是基础,译味是关键,译境是理想。三种境界之间不是彼此独立的三种翻译类型,而是相互联系三个翻译层次。尽管大亮从理论上把文学翻译划分为三种境界,但他认为在实践上三者是“三位一体”的整体,三境归一。这样的思考,目的非常明确,那就是不仅试图从理论以及实践上解决文学翻译的一些重要问题,而且试图实现理论与实践的和谐统一。

大亮提出的文学翻译的境界论对于文学翻译有何理论与实践指导价值呢?首先,境界翻译传播的是正能量,提倡的是一种创造意识、超越精神和积极的翻译态度,这对于我们思考文学的不可译性具有拓展性的意义。正如王国维在《人间词话》中所说的那样:“词以境界为最上。有境界则自成高格,自有名句。”文学当然是很难译的,但中外文学翻译家并没有因为文学很难译而放弃文学翻译。相反,优秀的文学翻译家面对翻译的障碍,总是在文字、文学与文化的不同方面,在认知与审美活动的互动中,创造性地超越不可译因素,把文学翻译提升到至高的审美境界。其次,文学翻译三种境界的提出可以用来评价文学翻译的可译性大小、文学性强弱以及翻译水平高低,从而为文学翻译批评提供了一定的参照系。从可译性大小来看,意义的可译性最大,意境的可译性最小,意味居中,三者之间形成一个连续体。从文学性强弱来看,译意的文学性最低,译境的文学性最强,译味处于中间,成为

连接译意和译境的桥梁与纽带,文学性从低到高排列。从翻译质量的高低来看,只能译意的作品,翻译质量居下品,能在译意基础上译味的作品,翻译质量居中品,意义、意味及意境三善具备的作品,翻译质量最高。

金岳霖的翻译思想涉及哲学、美学、文学等不同的学科,需要研究者具备跨学科的知识视野与研究方法。大亮运用跨学科的研究方法,尽可能融汇中国哲学的境界理论、西方哲学的意义理论和中国美学的意味与意境理论,选取具有代表性的中西文学翻译的实例进行分析,以境界为主线贯穿全书,把译意(意义)、译味(意味)、译境(意境)联系起来,把握其内在关系,建构其理论关联。首先,大亮运用回归中国译论原点的研究思路,探究了意义、意味、意境、境界的哲学基础、美学渊源及文学传统,历时地追溯了四个范畴之间的概念变迁与继承发展关系,以便能够语境化和历史化地把握理论的原貌。其次,大亮借鉴了形式主义、新批评、结构主义以及现象学文论有关作品层次论的研究思路与方法,把文学作品划分为意义、意味与意境三个层面,然后在作品的结构中界定了这三个概念的内涵与外延,并运用辩证法的“中介环节”理论,解决范畴之间的意义交叉关系。再次,大亮合理运用了西方的逻辑分析法,把意义、意味与意境分解成不同的类别与层级,使其衍生出二级范畴和三级范畴,并通过逻辑推理与辩证逻辑建立范畴之间的内在联系。这些思考与探索,无论是在理论层面,还是在翻译实践层面,我觉得都是很有价值的。

我相信,翻译学术界的同行会和我一样,对大亮的探索与进取精神点赞,但同时,我也期待,翻译学术界的同行对大亮在研究中提出的一些重大问题加以思考,提出自己的观点,乃至提出批评与争鸣。

许 钧

2015年8月28日于南京大学

序 二

哲学的边界处是诗,诗是哲学的核心

——序陈大亮《文学翻译的境界:译意·译味·译境》

带了这么多年博士,只上了两门课。一门是中国传统译论经典诠释,以西学治国学,仔细阅读中国传统译论的经典文本,做逻辑的学理分析,产生反思性批评,旨在培养学生的哲学思辨能力,尤其是养成批判思维的习惯。一门是文学翻译批评概论,以诗歌为素材,感悟艺术和语言,旨在滋养诗性智慧,对艺术和生活产生敏感,自觉地养成鉴赏的灵敏和批评的习性,写出像样的文章来。然而,考较起来,多年来的弟子中,能同时得此两者,几乎没有,仅能得其一者,稍显某一方面之所长,则另一者必稍愚钝。究其原因,不仅仅因为人之性灵有异,思辨与想象,天性之难以兼顾,而阅历之偏向与教育的问题,也难逃其咎。何况翻译一事,一需有语言和实践,二需有灵性和顿悟,其次才是理论的修养和见识的高下;而博士阶段,则万事罢黜,独尊理论,所以培养理论和思维能力优先,而批评和感悟能力次之,至于翻译本身,则被忽略或贬低为雕虫小技,或因终日苦读,无暇顾及实践,予以边缘化,或小化,甚至以为能提笔翻译的,其理论必不能形而上,而能高谈阔论者,则不必一定会翻译实践也。其中的谬误,距之真理,又何止千万里之遥!

于是,我的博士弟子,也按其学业的倾向分为两类:一类是偏于思辨的和理论的,一类是偏于实证的和评论的,虽然二者鲜能兼顾,但也有愿意尝试者。于是,久而久之,便形成了一个系列和层级系统。例如,王洪涛,对于西方的翻译研究学派的理论进行建构式和历史性的批评,逻辑思维和理论思维俱佳;王克友,借助于康德和皮亚杰的图式理论,努力构建文学翻译中的文本和过程理论,惜未达现象学的境界;还有苏艳,较为系统地整理和分析了神话-原型批评理论,并就《荒原》和《西游记》中的神话-原型的翻译问

题进行研究,已属于能兼通者。吕敏宏的论文,则是研究美国翻译家葛浩文的当代中国三部小说的翻译叙事和风格研究,偏于语言分析,缺乏哲学兴趣。还有李玉良、张智中、荣立宇,分别研究《诗经》、毛泽东诗词以及仓央嘉措的不同英译版本和翻译效果,愈益偏重文本、策略和技巧了。其长处是对于诗歌及其语言表现有一定的见解和领悟能力,惜未入诗歌理论之堂奥。唯独玉良曾对翻译本体论有兴趣,所以在《诗经》各派研究中,略见出思辨与分类的洞见。新近毕业的张思永,虽然从事当代大陆翻译理论家的个案研究,却有哲学思辨和追求形上思维的功底,故而于材料剥析之中,颇有新意,而王晓农,在研究《易经》英译的过程中,也见出文史哲兼通的倾向。其他弟子,各有所长,也有所短,未及一一道也。

由此看来,也可以将研究分为三类:一是理性思辨与理论建构或批评型,难在理论思维的彻底;一是文本分析或经验与感悟型,难在经验感觉的通透;二者之间的结合则要同时有所发现或发明,即在材料和观点上都要有所突破,则是其难处。大亮在选择博士论文题目的时候,兼顾了以上两个难以契合的方面,但总体倾向是偏于理论探究。因为他原本专注于西方哲学,经过中国传统译论和诗歌鉴赏与翻译批评的熏陶,对文学翻译的审美境界发生兴趣,一定要深入而系统地探讨一番,方才罢休。不过在总体上,我还是主张《文学翻译的审美境界》这个题目要理论化一些,思辨性强一些,例证和分析只是退而求其次的,是为理论建构服务的。也就是说,在理论上,要解决何以中国的文学翻译要走审美境界的路子?而“译意、译味、译境”,也说明了这样一个研究题目可以包含三个层次的次范畴,从而落实到形而下了,但也说明了理论思维所要求的沟通的难度。

大亮的博士选题,原本是想做钱锺书的翻译思想研究的,后来经过调整和重新整合,才确定为《文学翻译的审美境界》,在答辩以后,又经过了大幅度的修改,成为现在的样子,题目也改成了《文学翻译的境界:译意·译味·译境》,对此我是比较满意的,虽然在理论上将境界和趣味,都归结为不同的意义,有待商榷,而有些具体的诗歌例证的选取和评价,也可再仔细考虑。但总觉得大亮素来认真,不肯苟且,而且长于思考,喜欢建立系统,是其长处和着力处,所以总体上还是觉得适合于他并且做得比较满意的。这篇论文,就是他的学术思路的一种展示,以及研究能力的一种监视。在计划出书的过程中,经过修改,发生了两个重要的变化:一个是就全文的框架和思想路线而言,更加系统而清晰了;一个是作为引入的第一章和第二章,将从考察中国传统译论开始,改为从金岳霖哲学问题入手,既切题又直接,主线突出而行文流畅了。这样,由博士论文修改加工充实提高而成

的学术专著,在此期间又在南京大学许钧教授门下读了博士后,并获得国家社科基金后期资助项目的推动,历时数年,几经修改,终于成就了一本学术专著的完成样态。其理论思维的基本线索,则由多头思路共进到一个结论,呈现出一个自然的推论结果,其要旨正在结语“三境归一”的陈述中:

为了解决文学不可译的难题,本书提出文学翻译从知识论转向境界论,从工具性语言观转向人文性语言观,依据“立象以尽意”的思想摆脱概念或命题的局限性,以建立译意与译味的和谐共处关系。本书依据新批评、结构主义、现象学等理论,把文学作品划分为意义、意味与意境三个层次,界定了各自的内涵,并描写了三个层次的构成要素。在继承了金岳霖的“译意”与“译味”的基础上,本书增加了“译境”,形成了文学翻译的三种境界,分别对应文学作品的三个层次,并依据可译性大小和文学性强弱对三种境界进行合理定位:译意是基础,译味是关键,译境是理想。

关于这本专著本身的贡献与长短,就不需我再赘言了。读者诸君自然可以从中得到教益和教训。当然,大亮读书、选题和答辩、修改的过程,也迫使我自己读了一些书,并思考了一些问题;尤其是在大亮拿来修改稿准备出版的时候,特别是要我为之写序言的准备过程中,我也围绕中国文学翻译的审美境界的哲学基础和一个相对比较简略一点的翻译理论形态,做了一些考虑,现在将我的一些想法贡献出来,和大亮及广大读者共享,也望学界译界方家不吝赐教。

中国哲学,和西方哲学的长于思辨和分析相比,可以说长于体悟和感兴,在本质上属于境界说。因为西方哲学,按照其所求的问题和方法以及对于人的关系,可以分为本体论(世界是什么?)、认识论(人如何认识世界?)、价值论(世界或知识对于人的关系和意义如何?),而中国哲学则无此种严格的区分。在中国人看来,无论这世界作为实体和认识对象是如何的物质化,但终归是以人的社会伦理的存在为其要点,而个人所处的位置和认识的关系与角度不同,甚至一时之心境不同,也会产生不同的看法,故而产生不同的意义和感悟。人的这种感悟,以及感悟的分层次的体现,便是境界。关于境界,冯友兰如是说:

人对于宇宙人生底觉解的程度,可有不同。因此,宇宙人生,对于人底意义,亦有不同。人对于宇宙人生在某种程度上所有底觉解,因

此,宇宙人生对于人所有底某种不同底意义,即构成人所有底某种境界。(冯友兰:《新原人》,载《冯友兰集》,黄克剑、吴小龙编,群言出版社,1993年,第304-305页)

显然,境界有其大小高下雅俗久暂的不同。冯友兰将其分为四种。现根据其要点,简要列举陈述如下:

1. 自然境界:顺其生物学上的习性和个人习性而行事。其认识方面,“不可以说是不知不识,只可以说是不著不察”。所谓“自然境界”者,“莫知其然而然”也。

2. 功利境界:其行为原则是为利和利己,虽然最终也可能会建功立业,有利于社会 and 他人,但就其可以说是有意识的动机而言,则属于“功利境界”。

3. 道德境界:超越功利层面,而进到义的层面,也就是认识到社会和人生的意义层面,以及对于人性的认识有所突破,从占有进入贡献,即为“道德境界”。

4. 天地境界:超越道德和社会的认识,而始能知天、事天,认识到社会人生之外还有宇宙大全,其能乐天知性,尽性事天,乃超越前次所有境界,进入“天地境界”。

作为“新理学”的代表人物,冯友兰的哲学,也可以说是典型的境界哲学。在中国哲学史上,他接着宋人的“理学”(即宋明理学)朝下说,进而将其概括和升华为中国哲学的一种主流,那就是境界哲学。

中国哲学有一个主要底传统,有一个思想的主流。这个传统就是求一种最高底境界。这种境界是最高底,但又是不离乎人伦日用底。这种境界,就是即世间而出世间底。这种境界以及这种哲学,我们说它是“极高明而道中庸”。(冯友兰:《新原道》,载《冯友兰集》,黄克剑、吴小龙编,群言出版社,1993年,第341页)

虽然是以儒家的价值观作为底色和标的,境界论毕竟是对中国传统哲学的一种重要的总结。在我看来,其中包括对于儒家思想、道家思想和佛家思想的继承,以及三教圆一归于心性之学的近现代哲学的深刻认识。然而,在艺术上,人们更喜欢用“意境”来表达类似的意思,在文学上亦然。这或许从另一个方面能够说明,“境界”是一个兼顾宇宙论、人生论和艺术论的术语(以人生论为核心),而“意境”只是从中分化出来的一个更加专门的术语(艺术论的术语)。尽管在王国维的《人间词话》里,“境界”也是一个兼顾作者心理和作品效果的艺术性话语的概念,其中可以看出中国的艺术论与人生论不相区分的